

Curriculum Vitae

Brian James Baer
Department of Modern and Classical Language Studies
109 Satterfield Hall, Kent State University, Kent, OH 44242
Email: bbaer@kent.edu

ORCID: 0000-0002-5238-0258

Date of Hire: 8/96 Present Academic Rank: Professor

EDUCATIONAL BACKGROUND

<i>Institution</i>	<i>Dates</i>	<i>Degrees</i>
Yale University	1996	Ph.D.
New York University	1990	M.A.
Columbia College	1984	B.A.

PROFESSIONAL EMPLOYMENT

<i>Institution</i>	<i>Dates</i>	<i>Position</i>
Kent State University	2010-	Professor
Kent State University	2010-2016	Coordinator, Graduate Studies
Kent State University	2002-2010	Associate Professor
Kent State University	1996-2002	Assistant Professor
Norwich Russian School	1994-1997	Head, Elementary Language Program
New York University	1992-1994	Lecturer
Norwich Russian School	1989-1993	Instructor

GRADUATE FACULTY STATUS AT KENT STATE UNIVERSITY

F4

ACADEMIC HONORS

Fulbright Senior Specialists' Roster, 2016-2021
EST Translation Prize, 2014
KSU RASP AY Research Leave, 2016-2017
KSU Graduate Student Senate Mentorship Award, 2006
KSU RAGS AY Research Leave, Spring 2002, Summer 2005
KSU Outstanding Teaching Scholars Mentor Award, May 15, 2003
Summer Research Fellow, University of Illinois at Urbana-Champaign, 2002, 2003
KSU UTC Travel Grant (to Russia), 1998
Yale University Fellowship, 1994-95
NYU University Fellowship, 1987-89
IREX Research Grant to Prague, Czech Republic, 1990
Dobro Slovo, 1987
Phi Beta Kappa, 1984

GRANT APPLICATIONS / FUNDED

NSA STARTALK Grant for Chinese and Russian Student Academy for \$90,000. Principal Investigator, 2018
NSA STARTALK Infrastructure Building Grant "STARTALK Principles in Action: From Knowing to Doing" for Grant for Russian Student Academy for \$81,829. Principal Investigator, 2018
NEH Summer Institute Grant for College and University Instructors, \$166,000. Co-PI / Co-Director, 2017
NSA STARTALK Grant for Chinese Student Academy for \$90,000. Principal Investigator, 2017
NSA STARTALK Grant for Russian Student Academy for \$90,000. Principal Investigator, 2017
Fulbright Senior Specialist Grant, funded two-week stay at the University of Leuven, Antwerp campus, Antwerp, Belgium, 31 Oct – 13 Nov 2016
NSA STARTALK Grant for Combined Student-Teacher Chinese Academy for \$112,500. Principle Investigator, 2016
NSA STARTALK Grant for Combined Student-Teacher Russian Academy for \$112,500. Principle Investigator, 2016
NEH Summer Institute Grant for College and University Instructors, \$166,000. Co-PI / Co-Director, 2015
NSA STARTALK Grant for Combined Student-Teacher Chinese Academy for \$112,500. Principle Investigator, 2015
NSA STARTALK Grant for Combined Student-Teacher Russian Academy for \$112,500. Principle Investigator, 2015
NSA STARTALK Grant for Combined Student-Teacher Chinese Academy for \$112,500. Principle Investigator, 2014
NSA STARTALK Grant for Combined Student-Teacher Russian Academy for \$112,500. Principle Investigator, 2014

NSA STARTALK Grant for Arabic Student Academy for \$96,418.73. Principal Investigator, 2013
NSA STARTALK Grant for Chinese Student Academy for \$96,077.99. Principal Investigator, 2013
NSA STARTALK Grant for Russian Student Academy for \$95,853.77. Principal Investigator, 2013
NSA STARTALK Grant for Teacher Academy for \$95,221.82. Principal Investigator, 2013
NSA STARTALK Grant for Arabic Student Academy for \$95,021, Principal Investigator, 2012
NSA STARTALK Grant for Chinese Student/Teacher Academy for \$124,632, Principal Investigator, 2012
NSA STARTALK Grant for Russian Student Academy for \$95,021, Principal Investigator, 2012
NSA STARTALK Grant for Chinese Student/Teacher Academy for \$124,632, Principal Investigator, 2011
NSA STARTALK Grant for Russian Student Academy for \$95,021, Principal Investigator, 2011
NSA STARTALK Grant for Arabic Student Academy for \$95,021, Principal Investigator, 2011
NFLC STARTALK Grant for Foreign Language Academy, for \$99,950, Principal Investigator, 2010
NSA STARTALK Grant for Teacher Leadership Academy for \$97,845, Principal Investigator, 2010
OBR STEM/Foreign Language Academies Grant for \$286,000, Principal Investigator, 2009
NFLC STARTALK Grant for \$96,000, Principal Investigator, 2009
FLAP Grant for \$300,000/year over three years, Co-Principal Investigator, 2009-2011
OBR STEM/Foreign Language Academies Grant for \$260,000, Principal Investigator 2008
NFLC STARTALK Grant for \$88,000, Principal Investigator, 2008
OBR STEM/Foreign Language Academies Grant for \$350,000, Co-Principal Investigator, 2007

GRANT APPLICATIONS / UNFUNDED

NSA STARTALK Infrastructure Building Grant “Proficiency through Professions: Aligning Language Proficiency, Professional Skills, and Career Paths,” for \$90,000, Principal Investigator, 2016

NSA STARTALK Infrastructure Building Grant “Beyond Reflective Practice: An Action Research Framework for Teachers of Critical Languages,” for \$90,000, Principal Investigator, 2015

PUBLICATIONS

A. MONOGRAPHS

Queer Theory and Translation Studies: Language, Politics, Desire. New Perspectives in Translation Studies, eds. Michael Cronin and Moira Inghilleri. New York and London: Routledge (under contract).

Translation and the Making of Modern Russian Literature. New York and London: Bloomsbury Press, 2016.

Other Russias: Homosexuality and the Crisis of Post-Soviet Identity. New York: Palgrave Macmillan, 2009. (Recipient of the American Library Association Choice Award for 2011).

B. EDITED VOLUMES

Translation in Russian Contexts (with Susanna Witt). New York and London: Routledge, 2018.

Queering Translation (with Klaus Kaindl). New York and London: Routledge, 2018.

Short Stories in Russian. Parallel Texts. New York: Penguin Books, 2017.

Writing Translators, Translators Writing (with Françoise Massardier-Kenney and Maria Tymoczko). Kent: Kent State University Press, 2016.

Researching Translation and Interpreting Studies (with Claudia Angelelli). London and New York: Routledge, 2015.

Russian Writers on Translation. An Anthology, co-edited with Natalia Olshanskaya. Manchester: St. Jerome, 2013.

No Good without Reward: Selected Writings of Liubov Krichevskaja. Other Voices in Early Modern Europe. Toronto: University of Toronto Press, 2011.

Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011.

Translating Russia: From Theory to Practice. Ohio Slavic Papers 8, 2006.

Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy. ATA Monograph Series, with G. Koby, The Hague: John Benjamins, 2003.

C. EDITORSHIPS

Founding Editor, *Translation and Interpreting Studies* (TIS), Volume 1.1-11.2 (Spring 2006-present).

Series Co-editor (with Michelle Woods), *Literatures, Cultures, Translation*, Bloomsbury Press, 2014-present.

General Editor, Kent State Monograph Series in Translation Studies, Volumes, 2010-present.

Area Editor (Translation), *Encyclopedia of Applied Linguistics*, 10 Vols. ed. Carol Chapelle. New York and London: Wiley Blackwell, 2013.

D. TRANSLATIONS

Introduction to Translation Theory, by Andrei V. Fedorov. London and New York: Routledge (under contract).

Juri Lotman on Cultural Memory. Collected Essays. New York: Palgrave Macmillan (under contract).

Short Stories in Russian. Parallel Texts. New York: Penguin Books (forthcoming). [Translated 8 of the 10 stories.]

The Unpredictable Workings of Culture, by Iurii Lotman, with an introduction by V. V. Ivanov. Tallinn: University of Tallinn Press, 2013. (Finalist for the 2015 AATSEEL Prize for Best Scholarly Translation)

No Good without Reward: Selected Writings of Liubov Krichevskaja. Other Voices in Early Modern Europe. Toronto: University of Toronto Press, 2011.

"Whose Pushkin?" by Olga Vozdvishenskaia, in *A. Pushkin Secret Journal, 1836-1837*. St. Petersburg: Retro, 2005: 6-37.

20 Arias for Tenors from the 19th century Russian Reperatoire, ed. JR Fralick. Mt. Morris, NY: Leyerle Publishers, 2004.

E. ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

"The Future of Multilingualism in Post-Soviet Central Asia: The Case of Kazakhstan" (with Zhailagul Salgyndykova). In *Minority Languages, National Languages and Official Language Policies*, edited by Gillian Lane-Mercier, Denise Merkle, and Jane Koustas. Montreal: McGill-Queen's University Press, forthcoming.

“The Translator’s Biography and the Politics of Representation: The Case of Soviet Russia.” In *The Fictions of Translation*, edited by Judith Woodworth, 49-66. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2018.

“Beyond Either/Or: Confronting the Fact of Translation in Global Sexuality Studies.” In *Queering Translation, Translating the Queer*, edited by Brian James Baer and Klaus Kaindl, 38-57. London and New York: Routledge, 2018.

“Packaging a Chinese “Beauty Writer”: Re-reading *Shanghai Baby* in a Web-mediated Context” (with Bin Liu), *Meta* 62.2 (2017):415-434.

A Poetics of Evasion: The Queer Translations of Aleksei Apukhtin.” In *Queer in Translation*, edited by B.J. Epstein and Robert Gillette, 51-63. New York and London: Routledge, 2017.

“De-sacralizing the Original, or the Translational Future of Translation Studies,” *Perspectives* 25.2 (2017): 227-244.

“Translation, Transition, Transgender: Framing the Life of Charlotte von Mahlsdorf.” *Journal of Transgender Studies* 3.3-4 (2017): 506-520.

“Translation Criticism in Newspaper Reviews: The Rise of Readability.” In *Authorizing Translation*, IATIS Yearbook, edited by Michelle Woods, 12-31. London and New York: Routledge, 2016.

“Teaching Translation through Text-types.” In *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, edited by Lawrence Venuti, 63-70. London and New York: Routledge, 2016.

“Reading Chekhov’s Short Fiction: The Invisible Language of Culture,” with Maia Solovyeva, *Teaching Chekhov*, edited by Michael Finke and Michael Holquist, 41-47. New York: MLA, 2016.

“On Translation and Translators in Soviet Russia.” Introduction to Cluster. *Slavic and East European Journal* 60.1 (Spring 2016): 3-7.

“From International to Foreign: The Packaging of Translated Literature in Soviet Russia.” *Slavic and East European Journal* 60.1 (Spring 2016): 49-67.

“Submission or Resistance? Translating *Don Quixote* in Soviet Russia,” *IberoSlavica*. Special Issue on Translation, (Winter 2015): 23-42.

“Translating Sexology in Late-Tsarist and Early-Soviet Russia: Politics, Literature, and the Science of Sex. In *Sexology and Translation. Cultural and Scientific Encounters across the Modern World*, edited by Heike Bauer, 115-134. Philadelphia: Temple University Press, 2015.

“Go East, Young Man!: Body Politics and the Asian Turn in Putin-era Cinema.” *Russian Review* 74(2) (April 2015):230-246.

“Through the Cold War Lens: Russian and US Interpreters as Cultural and Political Mediators. In *Framing Interpreters*, edited by Michaela Wolf and Anxo Ocampo, 190-199. London: Routledge, 2015.

“Translated Literature and the Role of the Reader,” *Handbook of Translation Studies*, edited by Sandra Berman and Catherine Porter, 333-345. Wiley Blackwell, 2014.

“Interpreting Daniel’ Stein: Or What Happens When Fictional Translators Get Translated? In *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*, edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitz, 157-176. Amsterdam: John Benjamins, 2014.

“Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth Century Russia.” In *The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia*, edited by Emily Lygo and Leon Burnett, 55-76. Oxford: Peter Lang, 2013.

“Re-visiting the Politics of Sex,” *Slavonica* 18.2 (2012):100-104. (Invited)

“Putin and Fandorin: Post-Soviet Self-fashioning and the Politics of Representation.” In *Putin as Celebrity and Cultural Icon*, edited by H. Goscilo and V. Stroukov, 160-179. New York and London: Routledge, 2012.

“Response. Translation Studies Forum: Translation and Censorship.” *Translation Studies* 5.1 (2012): 358-362. (Invited)

“Oppositional Effects: (Mis)Translation in Modern Russian Literature.” In *Translation and Opposition*, edited by D. Asimakoulos and M. Rogers, 93-110. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2011.

“Translating Queer Texts in Soviet Russia: A Case Study in Productive Censorship.” *Translation Studies* 4.1 (2011):21-40.

“Translation Theory and Cold War Politics: Roman Jakobson and Vladimir Nabokov in 1950s America.” In *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia*, edited by B. Baer. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011:171-186.

“Translating Foreign Words in Imperial Russian Literature: The Experience of the Foreign and the Sociology of Language.” *International Journal of the Sociology of Language* 207 (Feb. 2011):127-151.

“Literary Translation in the Age of the Decembrists: The Birth of Productive Censorship in Russia.” In *The Power of the Pen: Translation and*

Censorship in Nineteenth-Century Europe, edited by D. Merkle et al., 213-242. Vienna: LIT Verlag, 2010.

“Literary Translation and the Construction of a Soviet Intelligentsia.” In *Translation, Resistance, Activism*, edited by Maria Tymoczko, 149-167. Amherst: University of Massachusetts Press, 2010.

“Akunin’s Secret and Fandorin’s Charm: Producing Celebrity in Post-Soviet Russia.” In *Glamour and Celebrity in Russia: Shocking Chic*, edited by H. Goscilo and V. Stukov, 75-89. New York and London: Routledge, 2010.

“Russia and Eastern Europe.” In *Literature in Translation: Pedagogical Issues and Reading Practices*, edited by Carol Maier and Françoise Massardier-Kenney, 163-178. Kent: Kent State University Press, 2010.

“Re-Presenting Terror: The Face and Place of Violence in Valerii Todorovskii’s *My Stepbrother Frankenstein*.” In *Just Assassins!*, edited by Anthony Anemone, 261-276. Evanston: Northwestern University Press, 2010.

“Fathers, Sons, and Brothers: Redeeming Patriarchal Authority in *The Brigade*.” In *Cinepaternity: Fathers and Sons in Soviet and Post-Soviet Cinema*, edited by Helena Goscilo and Yana Hashamova, 217-243. Bloomington: Indiana University Press, 2010.

“Assessing Cohesion: Developing Assessment Tools on the Basis of Comparable Corpora,” co-authored with Tatyana Bystrova-McIntyre. In *Testing and Assessment in Translation and Interpreting*, edited by Claudia Angelelli and Holly Jacobson, 159-184. ATA Monograph Series. Amsterdam: John Benjamins, 2009.

“Newspaper as Task: An Online Structure for TBI” co-authored with Theresa Minick. In *Task-Based III: Expanding the Range of Tasks through the Web*, edited by LeeAnn Stone and Carol Wilson-Duffy, 159-175. International Association for Language Learning Technology, 2009.

“Literary Translation and the Construction of a Soviet Intelligentsia.” Special Section: Translation and Resistance, edited by Maria Tymoczko. *The Massachusetts Review* 47.3 (2006):537-560. [Reprinted in the anthology *Translation Studies*, 4 vols, edited by Mona Baker, Vol. 4, 230-247. New York and London: Routledge, 2009.

“Translating the Transition: The Translator-Detective in Post-Soviet Fiction.” *Linguistica Antverpiensia* 4 (2005):243-54.

“From Professional Certification to the Translator Training Classroom: Adapting the ATA Error Marking Scale,” with Geoffrey S. Koby. *Translation Watch Quarterly* 1.1 (2005):33-45.

"Engendering Suspicion: Homosexual Panic in the Post-Soviet *Detektiv*," *Slavic Review* 64.1 (Spring 2005):24-42.

"Task-Based Instruction and the New Technology: Training Translators for the Modern Language Industry," with G. Koby, *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*, Volume XII, ATA Monograph Series, Amsterdam: John Benjamins, 2003: 211-228

"Between Public and Private: Re-Figuring Politics in Pushkin's *Boris Godunov*," *Pushkin Review* 1.1 (Winter 1999): 25-44.

"An Estate of One's Own: Mapping the Nation in Derzhavin's 'Pokhvala sel'skoj zhizni'" in *Graduate Essays in Slavic Languages and Literatures* (Fall 1996): 13-24.

F. ENCYCLOPEDIA ARTICLES / ENTRIES

"Kuzmin, Mikhail," *Encyclopedia of Erotic Literature*, edited by Gaetan Brulotte and John Phillips, 735-737. New York: Routledge, 2006.

"Dostoevsky, Fyodor," *Encyclopedia of Erotic Literature*, edited by Gaetan Brulotte and John Phillips, 359-361. New York: Routledge, 2006.

"Russia," *Encyclopedia of Erotic Literature*, edited by Gaetan Brulotte and John Phillips, 1141-45. New York: Routledge, 2006.

"Aksyonov," *Encyclopedia of Literary Translation*, edited by Olive Classe, 29-30. London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.

"Sholokhov," *Encyclopedia of Literary Translation*, edited by Olive Classe, 1275-77. London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.

"Trifonov," *Encyclopedia of Literary Translation*, edited by Olive Classe, 1423-25. London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.

G. BOOK REVIEWS / REVIEW ESSAYS

Translation's Forgotten History. Russian Literature, Japanese Mediation, and the Formation of Modern Korean Literature, by Heekyoung Cho, Cambridge, MA, Harvard University Press, 2016. *The Translator* 23.1 (2017):110-113.

The Translator's Doubts: Vladimir Nabokov and the Ambiguity of Translation by Julia Trubikhina (Academic Studies Press, 2015; 247pp.). *Slavic Review* 76.1 (Spring 2017): 265-266.

Post-Post-Soviet? Art, Politics & Society at the Turn of the Decade, edited by Marta Dziiewanska, Ekaterina Degot, and Ilya Budraitskis. Warsaw: Museum of Modern Art in Warsaw, 2013. *Slavic and East European Journal* 59.2 (2015): 320-22.

Russia's Skinheads. Exploring and Rethinking Subcultural Lives, by Hilary Pilkington, Elena Omel'chenko, and Al'bina Garifzianova. London and New York: Routledge, 2012. *Slavic and East European Journal* 57.2 (2013): 316-17.

Translation and the Problem of Sway, Douglas Robinson. *The Translator* 19.1 (2013): 151-156.

De-Centring Western Sexualities: Central and East European Perspectives, Robert Kulpa & Joanna Mizielińska, (eds.). Farnham, Surrey: Ashgate: 2011. *Slavonica* 18.1 (2012):76-77.

The Prose of Life: Russian Women Writers from Khrushchev to Putin, by Ben Sutcliff. Madison: University of Wisconsin Press, 2009. *Russian Review* 69.2 (April 2010): 333-334.

Masculinities in Polish, Czech and Slovak Cinema: Black Peters and Men of Marble, by Ewa Mazierska. New York: Berghahn Books, 2008. *Slavic and East European Journal* 54.1 (Spring 2010):198-199.

Hamlet as Sign, by Aleksei Semenenko. *Russian Review* 68.1 (Jan 2009): 128-129.

Anthology of Jewish-Russian Literature: Two Centuries of Dual Identity in Prose and Poetry, ed. by Maxim Shrayer. 2 vols. New York: M.E. Sharpe, 2007. *Slavic and East European Journal* 52.2 (Summer 2008): 288-289.

Discovering Sexuality in Dostoevsky, by Suzanne Fusso. Evanston: Northwestern UP, 2006. *Canadian Slavonic Papers* 49 (Mar-Jun 2007):152-153.

Gender and National Identity in Twentieth-Century Russian Culture, ed. by Helena Goscilo and Andrea Lanoux, eds. *The Russian Review* 66.1 (January 2007): 128-129.

The Elagin Affair and Other Stories, by Ivan Bunin, trans. by Graham Hentlinger. *The Antioch Review* 64.3 (Summer 2006): 575-576.

Chtob znali! Izbrannoe, by Mikhail Armalinsky. Moscow: Lodomir, 2001, in *Slavic and East European Journal* 48.2 (Summer 2004): 313-314.

Pink, Purple, Green. Women's, Religious, Environmental, and Gay/Lesbian Movements in Central Europe Today, ed. by Helena Flam. New

York: Columbia UP, 2001. *Slavic and East European Journal* 47.3 (Fall 2003): 527-529.

Performative Linguistics. Speaking and Translating as Doing Things with Words, D. Robinson. London: Routledge, 2003, in *Bibliography of Translation Studies 2003*, L. Bowker and D. Kenny, eds. Manchester: St. Jerome Publishing.

Languages and Publics. The Making of Authority, S. Gal and K. Woolard, eds. in *Bibliography of Translation Studies 2003*, L. Bowker and D. Kenny, eds. Manchester: St. Jerome Publishing.

Pink, Purple, Green. Women's, Religious, Environmental, and Gay/Lesbian Movements in Central Europe Today. H. Flam, ed. East European Monographs, No. DLXXVII. New York: Columbia UP, 2001, in *Slavic and East European Journal* 47.3 (Fall 2003): 527-529.

"Essig, Samoilov, Tuller," *Kritika* 1.3 (Summer 2000):129-139.

Mastera poeticheskogo perevoda. XX vek. L.A. Nikolaeva, ed. E.G. Etkind, introduction, notes. Novaia Biblioteka Poeta. Sankt-Peterburg: Akademicheskii Proekt, 1997 in *Slavic and East European Journal* (Summer 1999): 388-390.

H. ARTICLES IN PROFESSIONAL PUBLICATIONS

"Queering Translation," *EST Newsletter* 50 (May 2015):14. (Official newsletter of the European Society of Translators) [Invited]

"Translation and Beyond," *Newsnet. News from the AAASS* (March 2015):1-3. (Official newsletter of the Association of Slavic, East European and Eurasian Studies) [Invited]

"Careers in the Language Industry," *NewsNet. News from the AAASS* 44.4 (August 2004):9-11. (Official newsletter of the Association of Slavic, East European and Eurasian Studies) [Invited]

PAPERS PRESENTED

A. Keynote Addresses

Keynote Address, *The Challenge and Promise of Interdisciplinarity*, Shanghai Jiao Tong University, October 15-18, 2017.

Keynote Address, *Translation and Time: Exploring the Temporal Dimension of Translation*, Chinese University of Hong Kong, December 8-10, 2016.

Keynote Address, 12th National Conference of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC), Shanghai Jiao Tong University, October 23, 2016.

Keynote Address, Nida Symposium, New York University, New York, September 30, 2016.

Keynote Address, *Re-defining Translation*, Shanghai Jiao Tong University, May 14-15, 2016.

Keynote Address, *Translation in Russian Contexts*, Uppsala, Sweden, June 3-7, 2014.

Keynote Address, EST Conference, Germersheim, Germany. August 28, 2013.

President's Plenary Session on Gender in Slavic Studies, AAASS Conference, Philadelphia, PA, November, 2008.

B. Invited Lectures

Invited Speaker, "The Future of Comparative Literature," Smith College, October 20-21, 2017.

Invited Speaker, Translation and Politics Series, University of Massachusetts, Amherst, April 24, 2017.

Invited Speaker, Brigham Young University, March 8-11, 2017.

Invited Speaker, CETRA Lecture Series, University of Leuven, Antwerp Campus, Antwerp, Belgium, November 8, 2016.

Invited Speaker. UIUC Summer Research Lab, "Gender and Translation: Translator-Heroines in Russian Women's Writing," June 17, 2014.

Invited Speaker. On task-based instruction at STARTALK post-program workshop in Portland, Oregon, October 15, 2013.

Invited Speaker, "Russian Translation History," Five Colleges Student Seminar, Hampshire College, Amherst, MA, March 2013.

Invited Speaker, "Translating Texts: Textual Studies and Translation Pedagogy," Five Colleges Faculty Seminar, Hampshire College, Amherst, MA, March 2013.

Invited Speaker. "Translation as Trope in Contemporary Russian Literature: Where Postmodern and Post-Soviet Meet," 2011 Annual Hongor Oulianoff

Memorial Lecture on Russian Literature. The Ohio State University. October 2011. (Invited lecture)

C. Refereed Lectures / Presentations

“The Future of Multilingualism in Post-Soviet Central Asia: The Case of Kazakhstan.” *Multilingualism Policy: Pros and Cons*. McGill University, May 5-7, 2016.

“Translation in Russian Radical Circles,” Midwest Slavic Conference, Ohio State University, March 7-9, 2016.

“Translation and Time: Re-thinking Our Models.” ATISA Conference, Middlebury Institute for International Studies, March 30-April 3, 2016.

“Chukovksy’s *High Art*: Censorship and Translation Studies.” AATSEEL Conference, University of Texas at Austin, January 3-7, 2016.

“From International to Foreign: Packaging Translated Literature in the Soviet Union.” ASEES Conference, Philadelphia, PA, November 19-22, 2015.

“Task-based Instruction and Professionalism.” STARTALK Post-program Conference, Orlando, FL, October 4-6, 2015.

Invited Speaker, Comparative Literature Lecture Series, Pennsylvania State University, October 27, 2014.

“A Translation without an Original: Salavat Iulaev and the Making of Modern Bashkir Identity.” ASEES-CESS Conference, Astana, Kazakhstan, May 22-24, 2014.

“Translated Literature and the Nationalist Turn in Post-War Soviet Culture.” ATISA VII, New York University, April 3-5, 2014.

“Slavic Studies and Translation Studies: Problems, Perspectives, Possibilities.” ASEES Conference, Boston, MA, Nov. 21-24, 2013.

“Imperial Nostalgia: Translation as Motif in Post-Soviet Russian Culture,” *Beyond Transfiction: Translators and (Their) Authors*, Tel Aviv, Israel, May 7, 2013.

“The Translator as Subject: Gulag Translations, or The Two Faces of Resistance,” Midwest Slavic Conference, Columbus, OH, April 6, 2013.

“Russia’s Eastward Turn: Asians in Post-Soviet Cinema,” ASEES, New Orleans, LA, Nov. 18, 2012.

"The Politics of Form in Russian Translation History," ALTA, Rochester, NY, Oct. 3-6, 2012.

"Translation and Transition: The Image of the Translator in Post-Soviet Russian Fiction," ACLA Conference, Vancouver Canada, March 31-April 3, 2011.

"Reading for the Plot: Censorship, Translated Literature and Interpretive Communities in Soviet Russia," Canadian Association of Translation Studies, Fredericton, New Brunswick, June 1-3, 2011.

"Reading Wilde in Post-Soviet Russia: or, Is Wilde the New Nabokov?" ASEES, Washington, D.C., November 17-20, 2011.

"Re-Thinking Alterity: The Translation of Foreign Words in Modern Russian Literature," Shifting Paradigms: How Translation Alters the Humanities, UIUC, October 14-16, 2010.

"Foreign Words and Russian Imperial Identity: Translation and the Sociology of Language," MLA Annual Convention, Philadelphia, PA, December 2009 (Presidential Theme).

"Translation and Resistance: Literary Translators in Soviet Russia," Princeton Translation Lunches Series, Princeton University, December 7, 2009 (Invited).

"First Person Lives: Reading the Diaries of K.R., Chaikovsky, and Mikhail Kuzmin," AAASS Annual Convention, Boston, MA, November 2009.

"Iuliia Krichevskaja's 'Emma': Rethinking Jane Austen's Influence in Russia," AATSEEL Conference, San Francisco, CA, December 27-30, 2008.

"Empire and Equivalence: Scenes of Mis-Translation in Russian Literature," Pushkin's Post-Horses: Literary Translation in Russian Culture. University of Exeter, April 14-15 2008.

"Colonization as Mis-Translation," ATISA Conference, El Paso, March, 2008.

"Fathers and Sons Redux: Re-Presenting the Fall of Patriarchal Power in Akunin's *Detektivy*," AAASS Conference, Washington, D.C., November 16-19, 2006.

"Fandorin's Stutter: The Price of Manhood in Akunin's *Azazel*," AAASS Conference, Salt Lake City, UT, November 2-6, 2005.

"Dislocating the Imperial Subject: Colonization as Mistranslation in Modern Russian Literature," American Comparative Literature Association Conference, College Park, PA, March 11-13, 2005.

"Teaching Basic Tool: Dictionaries, Parallel Texts and Background Texts," Research Forum, ATA Conference, Toronto, Canada, October 13-16, 2004.

"Sites of Resistance: Censorship and the Politics of Literary Translation in Soviet Russia," ALTA Conference, Las Vegas, Nevada, October, 2004.

"Adapting and Adopting the ATA Error Marking Scale for the Translator-Training Classroom," with G. Koby, ATSA Conference, Amherst, MA, April, 2004.

"Adapting ATA Error Marking for the Translation Classroom," with G. Koby, ATA Conference, Phoenix, AZ, November, 2003.

"From Briusov to B. Akunin: Translation as Metaphor in 20th Century Russian Literature," AAASS 34th Annual Convention, Pittsburgh, PA, November 21-24, 2002.

"Teaching Tools: The Expanding Scope of Translation Pedagogy," ATA Annual Convention, Atlanta, GA, November 6-10, 2002.

"Watching the Detective: Performing Masculinity in the Novels of B. Akunin," *Masculinity in Russia Conference*, University of Illinois at Urbana-Champaign, June 10-14, 2002.

"Alternative Histories of Translation: Venuti in Russia," *American Translation Scholars Association Conference*, March 22-23, 2002, Kent, OH.

"Notes vers une histoire politique de la traduction," invited lecture at the Faculte des Lettres, Universite de Mons, Belgium, March 15, 2001 (invited lecture).

"Otechestvo versus Rodina: Imagining Empire in Selected Poetic Works of G. R. Derzhavin," *VI ICCEES World Congress*, Tampere, Finland, July 29-August 3, 2000.

"Reading Catherine's *Diary*: Bourgeois Legitimacy and Dynastic Power," *AAASS 31st Annual Convention*, St. Louis, MO, 21-24 November, 1999.

"Task-Based Instruction and the Internet: Overcoming the Obstacles," *Conference on the Teaching of Foreign Languages and Literatures*, Youngstown State University, October 8-9, 1999.

"Evaluating Sub-Standard Speech in Contemporary American English," *Integrating American Studies into the English Language Curriculum*, Herzen Institute, St. Petersburg, Russia, May 21-22, 1999.

"What's Love Got to Do with It?: Re-figuring Politics in Pushkin's *Boris Godunov*," Vassar College, February 15, 1999.

"Translation as Such: Jakobson and the Russian Futurists," *Crossing Cultures: A Seminar to Honor the Memory of Joseph Brodsky*, Youngstown State University, January 30, 1999.

"The Poet in the Landscape: Nature, Nationalism and Poetry in Derzhavin's Late Verse" presented at the *AAASS 30th National Convention*, Boca Raton, Florida, 24-27 September, 1998.

"Khudozhevstvennaia literatura i kommunikativnyi metod: chto takoe vzaimoponimanie?" presented at *Gertsonovskie Chteniia* at the Herzen Pedagogical Institute, St. Petersburg, Russia, May 1998.

"Chto predstavliaet Rus'? The Problem of Identity in Derzhavin's 'Zhizn' zvanskaia'" presented at the *Ohio Russian Literature Seminar*, Ohio State University, March 6, 1998.

"An Interest in Disinterestedness: Exploring the Textual Subconscious of Derzhavin's 'Zhizn' zvanskaia'" presented at the *AATSEEL Conference*, Toronto, Canada, December, 1997.

"Une tragédie sans amour: Re-gendering History in Pushkin's *Boris Godunov*" presented at *The International Golden Age Conference*, Ohio State University, April, 1997.

"Nations and Novels: The Problem of Identity in Dostoevsky's *Diary of a Writer*," *Midwest AAASS Conference*, April, 1997.

"Between Metaphor and Metonymy: The Rhetoric of Nationalism in Dostoevsky's *Diary of a Writer*" presented at the University of Missouri, Columbia, Arts and Sciences Week Lecture Series, April, 1997.

VISITING SCHOLAR POSITIONS

Professor-in-Residence, Nida Summer School, May 2018.

University of Cardiff, Wales, March 18 – April 1, 2017.

City University of Hong Kong, Hong Kong, China, January 9 – 22, 2017.

University of Leuven (Antwerp Campus), Antwerp, Belgium, October 31 – November 13, 2016. (Funded by a Fulbright Senior Specialist grant.)

Shanghai Maritime University, Shanghai, China, May 7 – 21, 2016.

Ualikhanov Kokshetau State University, Kokshetau, Kazakhstan, May 7 – 21, 2015.

CONFERENCES ORGANIZED

Translating Eastern Europe: Art, Identity and Politics in Translated Literature, the Ohio State University, Columbus, OH, 30 September-2 October, 2005.

Masculinities in Russia, with S. Oushakine, Summer Research Lab, University of Illinois at Urbana Champaign, June 19-23, 2003.

Co-organizer with Dr. Melissa Smith of Youngstown State University of the conference *Crossing Cultures: A Seminar to Honor the Memory of Joseph Brodsky*, Youngstown State University, Jan 30, 1999.

TEACHING RESPONSIBILITIES

A. COURSES TAUGHT AT KENT STATE UNIVERSITY

RUSS 12201 Elementary Russian I
RUSS 12201 Elementary Russian II
RUSS 22201 Intermediate Russian I
RUSS 22202 Intermediate Russian II
A&S 20095 The Russian Experience
A&S 30095 Special Topics: The City and the Novel
MCLS 30230 Approaches to Translation
RUSS 32211 Composition and Composition
RUSS 32231 Translation Practice: Russian
RUSS 32240 Conversation for Business and Special Purposes
RUSS 32354 Russian Drama
RUSS 32501 Russian Literature in English
RUSS 42230 Advanced Translation Practice
RUSS 42351 Russian and Soviet Literature
RUSS 42095 Special Topics: After the Fall/Diversity and Nationalism in Post-Soviet Russia
RUSS 42096 Individual Investigation
MCLS 60010 Theory of Translation and Interpreting
RUSS 62001 Graduate Research/Writing: Russian
RUSS 62010 Practice Russian Translation
RUSS 62240 Literary and Cultural Translation
RUSS 62250 Commercial/Legal/Diplomatic Translation
RUSS 62251 Scientific/Technical/Medical Translation
TRAN 70005 Current Trends in Translation Studies

B. DISTINGUISHED TEACHING AWARDS

1999-2000 Arts and Sciences Distinguished Teacher Award Nominee

SERVICE CONTRIBUTIONS

- Member of the Advisory Board, Baker Center for Translation Studies, Shanghai Jiao Tong University, January 2017-present.
- Elected Member of the Executive Council, IATIS, 2016-present
- Vice President of ATISA, 2014-present
- President, Midwest Slavic Association, 2013-present
- Regional Representative on the Board of Directors of ASEEES, 2012-2014
- Member of the Editorial Board, *Journal of Translation Studies* (Hong Kong)
- Member of the Editorial Board, *Slavic and East European Journal*. 2013-
- Member, Advisory Board, *PMLA*, the official journal of the Modern Language Association. 2007-2010
- Chair of the Scientific Committee, ATISA IX conference, March 2018
- Member of the Scientific Committee, ATISA I conference, May 25-26, 2018
- Member of the Scientific Committee, *Lost and Found in Translation* conference, University of Moncton, Nov. 2017
- Member of the Scientific Committee, 2016 EST Conference, Aarhus, Denmark
- Member of the Scientific Committee, ATISA VIII, April 2016
- Member of the Scientific Committee, Queering Translation – Translating the Queer, University of Vienna, Austria, March 2015
- Member of the Scientific Committee, ATISA VII, New York University, 2014
- Member of the Scientific Committee, Transfiction II Conference, University of Tel Aviv, May, 2013
- Member of the Scientific Committee, *Beyond Transfiction* Conference, Tel Aviv, Israel, May 2012
- Member, Scientific Committee, Transfiction Conference, University of Vienna, October 2011
- Member, EST ID-TS Subcommittee, 2014-2016
- Outside Examiner, Honors Program, Swarthmore College, May 2012
- Mentor, Translation Workshop, UIUC, June 2012, June 2014
- Member, AATSEEL Translation Award Jury, 2004-2007
- Member, Honors and Awards Committee, ATA, 2004-2007
- Reader, ALTA National Translation Award, 2006